

ಲೇಖಕರು ಹಾಗೂ ಪ್ರಕಾಶಕರು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ರಾಜಕಾರಣದ ಭಾಗವಾಗಿರುತ್ತಾರೆ. ಅನುವಾದವನ್ನು ಆಕರ ಅಥವಾ ಲಕ್ಷ್ಯ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಸಮಗ್ರ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೋಡದೆ ತಮತಮಗೆ ನಿಲುಕುವ ಲೇಖಕರನ್ನು ಅನುವಾದಕರು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು, ಅವುಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವುದು ಇವೆಲ್ಲ ಆಯಾ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ, ಸಂಸ್ಥೆಗಳ ಹಿತಾಸಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಅವಲಂಬಿಸಿರುತ್ತವೆ.

7 ಎಲ್ಲ ಲೇಖಕರಿಗೂ ತಮ್ಮ ಕೃತಿಗಳು ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದವಾಗಬೇಕೆಂಬ ಅದಮ್ಯ ಆಸೆ ಇರುತ್ತದೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಆದರಂತೂ ತಾವು ಬರೆದುದು ಸಾರ್ಥಕ ಎಂಬ ಭಾವನೆ ಅನೇಕ ಲೇಖಕರಿಗೆ ಇದೆ. ಇದು ಕೇವಲ ಭ್ರಮೆ ಮಾತ್ರ. ಯಾವುದೇ ಭಾಷೆಯ ಕೃತಿಯಾಗಲೀ ಅದು ಮೂಲ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಓದುಗರನ್ನು ಪಡೆದಾಗ ಮಾತ್ರ ಅದಕ್ಕೆ ಸಾರ್ಥಕತೆ ಇರುತ್ತದೆ. ಆಗ ದೊರೆಯುವ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿ ಪ್ರಚಾರಗಳು ಅನ್ಯಭಾಷಿಕರ ಗಮನಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅವರೂ ಬಯಸಿ ಅವರ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದಾಗ ಆ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಲಕ್ಷ್ಯ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿ ದೊರೆಯಬಹುದು. ಅಂದರೆ ಯಾವುದೇ ಭಾಷೆಯು ತನಗೆ ಬೇಕಾದುದನ್ನು ಕಾಲಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ ಬೇಕಾದಂತೆ ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತದೆ. ಅಂದರೆ ಆಮದು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಅದನ್ನು ಕನ್ನಡದ ಅನುವಾದಕರು ಮಾಡುತ್ತಲೇ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ. ಕನ್ನಡದ ಅನೇಕ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗೆ ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಹುಡುಕಿದ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದೂ ಇದೆ. ಇದು ಬೇಡಿಕೆ ಇಲ್ಲದೆಡೆಗೆ ಸರಕುಗಳನ್ನು ರಫ್ತು ಮಾಡಿದಂತಾಗುತ್ತದೆ. ಅವುಗಳಿಗೆ ಅಲ್ಲಿ ಓದುಗರು ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಆ ಭಾಷೆಯ ಓದುಗರೆಲ್ಲರೂ ಓದುತ್ತಾರೆಯಲ್ಲ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಕನ್ನಡೇತರ ಆಸಕ್ತರು ಓದಬಹುದು. ಹಾಗಾಗಿ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚು ಅನುವಾದಗಳಾಗುವುದೇ ಮುಖ್ಯ. ನಂತರ ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದವಾದರೆ ಒಳ್ಳೆಯದು.

8 ಬಹುತೇಕ ನಿಜವಿರಬಹುದು.

ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬಹುತೇಕ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಗಳು ಸ್ವತಃ ಅನುವಾದಕರು ಆಸಕ್ತಿಯಿಂದ ಆರಿಸಿಕೊಂಡವುಗಳಲ್ಲ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಥೆಯೊಂದರ ಯೋಜನೆಯ ಭಾಗವಾಗಿ ರೂಪಿಸಿದ ಗುಮಾಸ್ತೀಯ ಅನುವಾದಗಳೂ ಇವೆ. ಮೂಲ ಲೇಖಕರ ಸ್ನೇಹಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟುಬಿದ್ದು ಮಾಡಿದ ಅನುವಾದಗಳೂ ಇವೆ. ಮೂಲ ಭಾಷೆಯನ್ನು ತಿಳಿಯದವರು ಮೂಲಕ ಭಾಷೆಯಿಂದ ರೂಪಿಸಿದ ಅನುವಾದಗಳು ಇವೆ. ಆಗಲೂ ಕೃತಿಯ ಆಶಯವನ್ನು ಹಿಡಿದಿಡುವಲ್ಲಿನ ವೈಫಲ್ಯ, ಸಂವಹನ ಸುಲಭ ಬರವಣಿಗೆಯ ಕೊರತೆ - ಇವೆಲ್ಲ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಓದುಗ ದ್ವೇಷಿಗಳಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತವೆ. ಅನುವಾದ ಎನ್ನುವುದು ಎರಡು ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಬಲ್ಲವರೆಲ್ಲ ಮಾಡಿಬಿಡಬಹುದಾದ ಸರಳ ಕೆಲಸ ಎಂದು ಹಗುರವಾಗಿ ಪರಿಭಾವಿಸಿದುದರ ಪರಿಣಾಮವೂ ಇರಬಹುದು. ಅನುವಾದ ಕೃತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಬರೆಯುವ ಮೆಚ್ಚುಗೆಯ ಮಾತುಗಳು - ಅನುವಾದವೆಂದು ತೋರದೇ ಮೂಲ ಕನ್ನಡದ ಕೃತಿಯಂತೆ ಓದಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ ಇತ್ಯಾದಿ - ಅನುವಾದ ಸಾಗಬೇಕಾದ ಹಾದಿಯ ಗ್ರಹಿಕೆಯಿಂದ ಹುಟ್ಟಿಕೊಂಡುದಲ್ಲ ಎಂದೆನ್ನಿಸುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ ಮೆಚ್ಚು ನುಡಿಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರು ಗೌಣ ಎಂಬುದನ್ನು ಅರಿಯದೆ ಇರುವುದೇ ದುರಂತ.

ಲೇಖಕರು ಹಂಪಿಯ ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು. ಮಲಯಾಳಂನ ವೈಕಂ ಮಹಮ್ಮದ್ ಬಷೀರ, ತಗಳಿ ಶಿವಶಂಕರ ಪಿಳ್ಳೆ, ಎಂ.ಟಿ. ವಾಸುದೇವನ್ ನಾಯರ್, ಉರುಬ್, ಬಿ. ಚಂದು ಮೇನೋನ್, ಪಿ. ವತ್ಸಲ ಅವರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ.